

Chuo City

2

**FEVEREIRO
2020
Edição nº143**

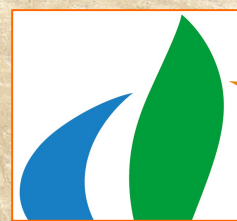
MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>**



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2020

お知らせ INFORMações

ポルトガル語の通訳者について
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS) P 1

「MANAKA」のWEB版を見るには
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB P 1

日本語教室ボランティア講師募集
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA P 2

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS P 2

中央市国際交流協会 会員募集
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS P 3

マイナンバーカード 休日交付
ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA P 3

住民票、マイナンバーカードについてのお知らせ
AVISO COM RELAÇÃO AO REGISTRO DE ENDEREÇO E MY NUMBER P 4

市制14周年を記念して市内施設が無料でご利用できます
FUNCIONAMENTO GRATUITO DE INSTALAÇÕES PÚBLICAS EM COMEMORAÇÃO AO 14º ANIVERSÁRIO DA CIDADE P 6

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

中央市フットサル大会
CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO P 7

中央市の魅力再発見！移住定住促進イベントを今年も開催します
REDESCOBRINDO O CHARME DE CHUO! ESTE ANO TAMBÉM TEREMOS UM EVENTO PARA PROMOÇÃO DA MIGRAÇÃO DE RESIDENTES PARA O MUNICÍPIO P 7

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

幼児教育・保育の無償化に係る施設等利用給付認定の申請
REQUERIMENTO PARA ISENÇÃO DE PAGAMENTO DA TAXA DE UTILIZAÇÃO DE CRECHES, ETC. COM REFERÊNCIA AO SISTEMA DE ISENÇÃO DA TAXA PARA EDUCAÇÃO DE CRIANÇAS PEQUENAS E CRECHES P 8

<2月>子育て支援事業スケジュール
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P11

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P12

がっ じどうてあて しはらいづき 2月 は児童手当の支 払 月 です FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO <i>JIDOO TEATE</i> (“AJUDA DO LEITE”)	・ ・ ・ ・ ・ P13
りょうしんがつきゅう いくじがつきゅうさんかしゃぼしゅう 両 親 学 級 ・ 育 児 学 級 参 加 者 募 集 INSCRIÇÕES ABERTAS: AULAS PARA PAIS/MÃES E DE PUERICULTURA	・ ・ ・ ・ ・ P13
にゅうようじじ こぼうしきょうしつ 乳 幼 児 事 故 防 止 教 室 AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS	・ ・ ・ ・ ・ P14
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
こくみんけんこう ほけん とど で す 国 民 健 康 保 険 の 届 け 出 は お 済 み で す か VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?	・ ・ ・ ・ ・ P14
がっ ほけんじぎょう <2月>保健事 業 スケジュール < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE	・ ・ ・ ・ ・ P15
かいご ほけんりょう おさ わす ちゅうい 介 護 保 険 料 の 納 め 忘 れ に ご 注 意 を NÃO SE ESQUEÇAM DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE CUIDADOS A IDOSOS (<i>KAIGO HOKEN</i>)	・ ・ ・ ・ ・ P17
ぼうさい 防災コーナー COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES	
こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが 降 雪 時 の ご 注 意 ・ ご 協 力 の お 願 い CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR	・ ・ ・ ・ ・ P18
かんきょうか 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE	
じ かしより なま げんりょう 自 家 処 理 で 生 ゴ ミ の 減 量 を ！ VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR ！	・ ・ ・ ・ ・ P18
がっ しゅうしゅう <2月>ごみ 収 集 スケジュール < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	・ ・ ・ ・ ・ P20
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>	
ぼしゅう 募 集 RECRUTAMENTO	・ ・ ・ ・ ・ P21
めんせきじこう 免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE	・ ・ ・ ・ ・ P22

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de *Chuo*, procure a intérprete no ***Shiminka*** (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de ***Chuo em Tatomi***. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

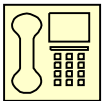
●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos

(Caso venha entre meio-dia e 13h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

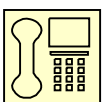
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

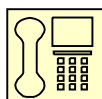
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUCTORES VOLUNTARIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de *Chuo* realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em *Chuo* também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ まいしゅうにちようび ごぜん じ
日時 毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしょ たとみそうごうかいかん かい
場所 田富総合会館2階

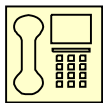
Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		だい 25 ぎ よてい 第25期の予定		じゅこうりょう 受講料
		25° REALIZAÇÃO		TAXA DAS AULAS
がつ 10月	Outubro	6, 20, 27 日(日)	6, 20, 27 (dom)	5,000円 ienes
がつ 11月	Novembro	10, 17, 24 日(日)	10, 17, 24 (dom)	4,000円 ienes
がつ 12月	Dezembro	1, 8, 15, 22 日(日)	1, 8, 15, 22 (dom)	3,000円 ienes
がつ 1月	Janeiro	26 日(日)	26 (dom)	2,000円 ienes
がつ 2月	Fevereiro	2, 9, 16 日(日)	2, 9, 16 (dom)	1,000円 ienes
がつ 3月	Março	1, 8 日(日)	1, 8 (dom)	—

もうしこ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゆう せいさくひしょ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。
もうしこみしょ ちゅうおうしやくしょほんかん ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所本館(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所本館） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう
中央市国際交流協会 会員募集

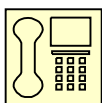
ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS

ちゅうおうしにはおほくのがいこくせきじゅうみんが暮らしています。おなじちいきに暮らすがいこくせきじゅうみんとふれあい、絆を深めてみませんか。

No município de *Chuo* há muitos residentes estrangeiros. Que tal conhecer e fazer amizade com residentes estrangeiros que moram na mesma região?

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいでは、がいこくせきじゅうみんたいしやうまいしゅうにちやうびかいいい「日本語教室」をはじめ、かつこくりやうりぶんかしやうかい「フレンドシップちゅうおう」、ちゅうおうししゅつてんかつどうきやうかいずいじかいいんぼしゅう「中央市ふるさとまつりへの出店などの活動」をしています。協会では随時会員を募集していますので、興味のある人はお問い合わせください

A Associação Internacional de *Chuo* mantém várias atividades de intercâmbio, tais como aulas de japonês voltadas para residentes estrangeiros, realizadas todos os domingos; eventos como *Friendship Chuo*, onde são apresentadas comidas típicas e a cultura de cada país e o *Furusato Matsuri*, onde montamos uma barraca todos os anos. A Associação Internacional aceita inscrições para membresia o ano inteiro, portanto entre em contato conosco caso tenha interesse.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

きゅうじつこうふ
マイナンバーカード休日交付

ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

マイナンバーカードの交付申請をしているひとで交付通知書が届いているひとは、まいつきかいへいちやうびこうふじむをこなします。

Aqueles que fizeram o requerimento do cartão do *my number* com foto e receberam o aviso de emissão, podem vir retirá-lo na prefeitura no plantão de atendimento exclusivo, realizado uma vez ao mês, em data pré-determinada, em dia em que a prefeitura normalmente está fechada.

にちじ がつにちど ごぜんじしやうご
日時 2月22日（土） 午前9時～正午

Data / horário: 22 de fevereiro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

ばしよ しやくしよほんかん しみんか
場所 市役所本館 市民課

※来月は令和2年3月29日（日）を予定

Local: Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8), matriz da prefeitura em *Tatomi*

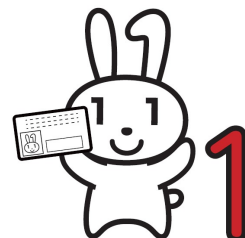
※No mês que vem o plantão está previsto para o dia 29 de março de 2020 (dom).

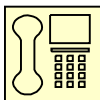
※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando o cartão, mesmo que o prazo descrito no aviso de *emissão* tenha passado. (*aviso de emissão* = *hagaki* que tem um coelhinho)

※市民課では、カード発行の手続きをお手伝いします。

A Divisão de Registro Civil (balcões 7 e 8) em *Tatomi* ajuda na solicitação do *cartão de pessoa física*.





お問い合わせ 市民課 ☎274-8541
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

住民票、マイナンバーカードについてのお知らせ
AVISO COM RELAÇÃO AO REGISTRO DE ENDEREÇO E MY NUMBER

引っ越しの際は住民票の異動を忘れずに！

Não se esqueça de fazer a alteração do registro de endereço quando se mudar!

住民票は国民健康保険、国民年金、選挙人名簿など各種登録や行政サービスにつながる大切な情報です。進学、就職、転職などで引っ越しをする人は、住民票の異動も忘れずに行ってください。

O registro de endereço é uma fonte de informação importante, ligada a registros e serviços administrativos como seguro de saúde nacional, aposentadoria nacional, listagem de títulos de eleitor, etc. Quando se mudar por motivo de continuidade dos estudos, contratação de trabalho, transferência de serviço, etc. não se esqueça de fazer a alteração do registro de endereço!

▶ 中央市から他市区町村に転出する場合

Em caso de mudança de *Chuo-shi* para outro município

転出前に市役所本館市民課で転出手続きを行い、「転出証明書」を受け取り、新しい住所に住み始めてから14日以内に引っ越し先の市区町村に転出証明書を添えて、転入の手続きをしてください。

Antes de se mudar do município, faça o cancelamento do registro de endereço na Divisão de Registro Civil na sede da prefeitura em Tatomi e pegue o *certificado de mudança de endereço* e faça o novo registro de endereço na prefeitura do município para onde se mudar dentro de 14 dias da data de mudança.

▶ 中央市内で転居する場合

Em caso de troca de endereço dentro de *Chuo-shi*

新しい住所に住み始めてから14日以内に転居の手続きを行ってください。

Faça a alteração do registro de endereço dentro de 14 dias da data de mudança.

✓ マイナンバーカード・通知カードも住所変更手続きが必要です

É necessário fazer a alteração do registro de endereço no cartão do *my number* também

引っ越しをしてもマイナンバー（個人番号）の変更はありませんが、マイナンバーカードまたは通知カードへの新住所の追記が必要です。転入・転居時は家族全員分のマイナンバーカードまたは通知カードも住所変更の手続きを行ってください。また、マイナンバーカードをお持ちの場合は暗証番号（数字4ケタと英数字6ケタ以上の2種類）の入力が必要です。手続きをしないまま住所変更の異動日から90日を経過するとマイナンバーカードは失効するので、ご注意ください。

O número do *my number* não sofre alteração em caso de mudança, porém é necessário fazer a alteração do registro de endereço no cartão (ambos os tipos) do *my number*. Quando se mudar para (entrar em) um município ou trocar de endereço dentro do município, faça a alteração do endereço no cartão do *my number* de todos os membros da família. Aqueles que possuem o cartão do *my number* com foto devem inserir a senha (de 4 dígitos e de 6 dígitos com letra) na ocasião. Atenção! Cuidado, pois caso não faça a devida alteração, após 90 dias da mudança de endereço o *my number* (cartão com foto) perderá a validade

✓ マイナンバーカードの暗証番号を忘れずに

Não se esqueça da senha do *my number* (cartão com foto)

マイナンバーカードの交付時に設定した暗証番号は住所変更やコンビニ交付、e-Taxなどの利用

の際に必要です。なお、暗証番号は入力^{あんしょうばんごう にゅうりよく}を3回^{かい}（署名用電子証明書は5回^{しよめいようでんししやうめいしよ かい}）間違えるとロックされ、再設定^{さいせつてい}を行う必要^{ひつよう}がありますのでご注意ください。

A senha registrada no cartão do *my number* na ocasião da emissão deste é necessária em casos como mudança de endereço, emissão de documentos na loja de conveniência, declaração do imposto de renda por internet, etc. Atenção! Cuidado, pois se a senha for inserida errada três vezes (no caso de certificação digital para assinatura, cinco vezes) o cartão será bloqueado e será preciso registrar a senha novamente.

マイナンバーカードと電子証明書^{でんししやうめいしよ}には有効期限^{ゆうこうきげん}があります
Há prazo de validade para o cartão do *my number* com foto e para a certificação digital

有効期限^{ゆうこうきげん}を過ぎたマイナンバーカードは身分証明書^{みぶんしやうめいしよ}として使用^{しやう}できなくなるほか、コンビニ交付^{こうふ}やe-Tax^{えたっす}などの電子申請^{でんししんせい}にも使用^{しやう}できなくなりますので、有効期限通知書^{ゆうこうきげんつうちしよ}が届いたら更新^{こうしん}の手続き^{てつづ}をしてください。

O cartão do *my number* com foto cujo prazo de validade está expirado, além de não poder ser mais utilizado como identidade, não poderá ser usado em lojas de conveniência, nem para requerimento digital, como por exemplo fazer declaração da renda por internet (e-Tax). Portanto, faça a renovação do cartão assim que receber a notificação do prazo de validade.

更新^{こうしん}の手続き^{てつづ}は次の2種類^{つぎ しゅるい}があります。どちらの手続き^{てつづ}が必要^{ひつよう}なのか、有効期限通知書^{ゆうこうきげんつうちしよ}を確認^{かくにん}してください。

Para fazer a renovação, existem dois tipos de trâmite. Confira na notificação de prazo de validade qual dos dois tipos de trâmite você precisa fazer.

▶ マイナンバーカードの更新^{こうしん てつづ}手続き

Renovação do cartão do *my number*

- ・スマートフォンで申請^{しんせい}

Requerimento através do smartphone

- ・パソコンで申請^{しんせい}

Requerimento através do computador

- ・証明写真機^{しょうめいしゃしんき}で申請^{しんせい}

Requerimento através da máquina automática de tirar fotos

- ・郵送^{ゆうそう}で申請^{しんせい}

Requerimento através do correio

カードが交付^{こうふ}されるまで1か月^{げつていど}程度かかります。交付通知書^{こうふつうちしよ}（ハガキ）が届いたら、市役所本館市民課^{し やくしよほんかんし みん か}に受け取り^{うけとり}に来てください。

O cartão leva cerca de um mês para ser emitido. Assim que receber o aviso (postal) de emissão do cartão, venha retirá-lo na matriz da prefeitura, prédio em *Tatomi*, na Divisão de Registro Civil.

▶ 電子証明書^{でんししやうめいしよ}の更新^{こうしん てつづ}手続き

Renovação da certificação digital

市役所本館市民課^{し やくしよほんかんし みん か}に以下の書類^{い か しよるい}を持参^{じさん}してください。

Compareça à matriz da prefeitura, na Divisão de Registro Civil, munido dos documentos abaixo:

持ち物^{もの} Documentos a levar:

- ① 有効期限通知書^{ゆうこうきげんつうちしよ} notificação do prazo de validade
- ② マイナンバーカード cartão do *my number*
- ③ 暗証番号^{あんしょうばんごう}の控え^{ひか}（カード交付^{こうふ}時に設定^{せつてい}したもの） protocolo da senha (registrada no ato da emissão do cartão)
- ④ 照会書兼回答書^{しょうかいしよけんかいとうしよ} cartão de aviso de emissão do *my number*

⑤ 代理人の身分証明書 identidade do procurador

※ ①④は対象者に郵送で送付されます。また代理人が更新手続きに来庁する場合は④⑤も必要です。

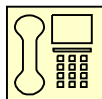
Os itens ① e ④ são enviados aos que se enquadram no caso. Além disso, quando o trâmite é feito por um procurador, os itens ④ e ⑤ também são necessários.

※ 暗証番号をお忘れの場合は窓口で再設定することができます。

Quando a senha é esquecida, é possível fazer novo registro da senha na prefeitura.

有効期限通知書送付封筒 (見本)

Envelope de envio da notificação do prazo de validade (amostra)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

市制14周年を記念して市内施設が無料でご利用できます

FUNCIONAMENTO GRATUITO DE INSTALAÇÕES PÚBLICAS EM COMEMORAÇÃO AO 14º ANIVERSÁRIO DA CIDADE

2月20日 (木) に中央市が誕生して14周年を迎えます。これを記念して、次の施設を無料開放します。

Estaremos completando no dia 20 de fevereiro (qui) o décimo quarto aniversário da cidade. Em comemoração a isso, estaremos oferecendo entrada gratuita em estabelecimentos municipais.

▼ 温泉施設無料 // Gratuidade em estabelecimentos de banho de águas termais.

田富福祉公園コミュニティセンター

Tatomi Fukushi Kooen Community Center

シルクふれんどりい

Silk Friendly

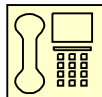
豊富健康福祉センター

Toyotomi Kenkoo Fukushi Center

▼ 入館無料 // Entrada gratuita

豊富郷土資料館

Toyotomi Kyoodo Shiryookan



お問い合わせ 政策秘書課 ☎ 274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

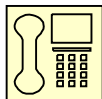
中央市フットサル大会 CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

中央市フットサル大会 CAMPEONATO DE FUTSAL DA CIDADE DE CHUO

日時 Data / horário	3月15日 (日) Dia 15 de março (dom).
場所 Local	中巨摩地区広域事務組合 勤労青年センター屋外フットサルコート Nakakoma Chiku Kooiki Jimu Kumiai Kinro Seinen Center Quadra de futsal ao ar livre
募集チーム数 Quantidade de equipes em recrutamento	12 チーム (先着) 12 equipes (por ordem de inscrição).
参加料 Taxa de participação	3,000円 3.000 ienes.
申込期間 Período de inscrição	2月3日 (月) ~ 14日 (金) De 3 (seg) a 14 (sex) de fevereiro.
申込場所 Local de Inscrição	市役所南館 生涯教育課 Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada), Prédio sul da prefeitura em Tatomi (2º andar) 申込用紙に参加料を添えてお持ちください。 Traga a taxa de inscrição junto com o formulário preenchido.

※必ず事前に市ホームページで詳細をご確認ください。

※Verifique sem falta os detalhes e condições para participação, descritos no site da cidade.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522
Informações : Shoogai Kyooikuka Tel: 055-274-8522
(Divisão de Educação Continuada)

中央市の魅力再発見！移住定住促進イベントを今年も開催します REDESCOBRINDO O CHARME DE CHUO! ESTE ANO TAMBÉM TEREMOS UM EVENTO PARA PROMOÇÃO DA MIGRAÇÃO DE RESIDENTES PARA O MUNICÍPIO

中央市の自然豊かな景観や里山といった魅力をイベントを通して感じてもらい、中央市への観光来訪の増進、地域活性化の支援、移住定住の促進を図ることを目的としたイベントを今年も開催します。市民のみなさんにはランナーへの応援やおもてなしのご協力をお願いします。

Com a expectativa de que o charme da natureza exuberante do município de Chuo, de paisagens e montanhas nas imediações de vilas, além de colinas sejam experimentadas através de um evento, este ano também estaremos realizando um, com o objetivo do aumento do número de turistas, auxílio na revitalização regional e promoção da migração e estabelecimento de novos residentes. Contamos com a colaboração de todos para torcer pelos participantes da corrida e também com a hospitalidade para com os visitantes.

▼ 桃と桜のサイクリング2020～リニアライドやまなし中央～

Circuito Ciclistico da Florada do Pêssego e Cerejeira 2020 ~ Trajeto Trem Linear Yamanashi Chuo ~

コースは桃と桜の共演を楽しめ、お花見を満喫できるコースとなっています。今年は約400人の参加者をお迎えする予定です。

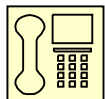
O percurso irá permitir a apreciação da paisagem tanto da florada do pêssego como da cerejeira, desfrutando de maneira completa a contemplação das flores. Este ano temos a expectativa de receber cerca de 400 participantes.

日程 4月5日 (日)

Data 5 de abril (dom)

スタート・ゴール 中央市農村公園

Largada/chegada Chuo-shi Nooson Kooen



お問い合わせ：桃と桜のサイクリング実行委員会 ☎274-8582
Informações: Comitê para a Realização do Circuito Ciclístico da Florada
do Pêssego e Cerejeira Tel: 055-274-8582

▼第3回スイートコーンマラソン&ウォーク

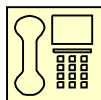
Terceira Maratona e Caminhada do Milho Doce

まぶしい新緑の中、丘陵やとうもろこし畑を眺めながら走る変化に富んだコースとなっています。今年は500人の参加者をお迎えする予定です。

O percurso permite apreciar uma paisagem variada, desde o verde exuberante, a colinas e plantações de milho. Este ano temos a expectativa de receber 500 pessoas.

日程 6月28日 (日)

Data 28 de junho (dom)



お問い合わせ：商工観光課 ☎274-8582
Informações: Shookoo Kankooka (Divisão de Comércio, Indústria e Turismo) Tel: 055-274-8582

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

幼児教育・保育の無償化に係る施設等利用給付認定の申請 REQUERIMENTO PARA ISENÇÃO DE PAGAMENTO DA TAXA DE UTILIZAÇÃO DE CRECHES, ETC. COM REFERÊNCIA AO SISTEMA DE ISENÇÃO DA TAXA PARA EDUCAÇÃO DE CRIANÇAS PEQUENAS E CRECHES

令和元年10月1日から、幼児教育・保育の無償化が開始され、幼稚園・認可保育所・認定こども園などに通う子どものうち、3歳～5歳児クラスのすべての子どもと0歳～2歳児クラスで市民税非課税世帯の子どもの利用料が無償となりました。また、幼稚園・認定こども園の預かり保育（幼稚園などで実施する時間外保育）や認可外保育施設等の利用料についても、保護者の就労などの理由で保育の必要性がある場合は、所定の申請を行い、認定を受けることで無償となります。（一部、無償化の上限金額があります）

A partir de 1 de outubro de 2019, tanto a alfabetização como o cuidado de crianças pequenas tornaram-se gratuitas, tornando assim gratuito o uso de jardins de infância, creches autorizadas e creches unificadas para todas as crianças que tenham entre três e cinco anos de idade e aquelas de zero a dois anos de idade pertencentes a famílias isentas de imposto municipal e estejam frequentando uma dessas instituições. Além disso, mesmo com referência à taxa de utilização da creche (no horário de extensão) de jardins de infância e creches unificadas e de creches não autorizadas, a isenção da taxa de utilização pode ser solicitada através de requerimento específico, em casos em que a utilização de creche é necessária por motivo de trabalho dos responsáveis pela

criança, por exemplo. (em alguns casos, há um valor máximo da isenção da taxa)

4月からの入園や3歳児クラスへの進級、家庭の就労状況の変更などで対象となる子どもの保護者は、右表を確認のうえ、申請手続きを行ってください。また、表の「◎」「○」部分に該当する保護者は、申請がない場合、無償化の対象となりませんのでご注意ください。家庭の就労状況の変更や、年度途中での各施設への入園などの場合は随時申請を受け付けています。制度の内容や申請方法などの詳細はお問い合わせください。

Pais e responsáveis por crianças que ingressarão na creche a partir de abril ou de crianças que passarão para a classe de crianças de 3 anos e que passarão a se enquadrar devido à mudança de situação de trabalho da família devem verificar a tabela à direita antes de fazer o requerimento. Além disso, cuidado, pois aqueles que se enquadram nos itens marcados com 「◎」 e 「○」 na tabela não receberão isenção caso não façam o requerimento. As inscrições para ingressar nas creches podem ser feitas a qualquer momento durante o ano, em casos como de mudança de situação de trabalho da família. Para maiores detalhes sobre o sistema e forma de requerimento, entre em contato conosco.

申請期間 2月3日(月)～28日(金)

Período de requerimento de 3 (seg) a 28 (sex) de fevereiro

申請書配布・提出場所 市役所本館子育て支援課

Local de distribuição e entrega dos formulários de requerimento balcão 4 da prefeitura em *Tatomi* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

提出書類 documentos a serem entregues

① 子育てのための施設等利用給付認定申請書

Formulário

② 個人番号(マイナンバー)申告書

Formulário de declaração do *my number*

③ 保育の必要性が確認できる書類

Documentos que comprovem a necessidade de utilização da creche

※ ②は幼稚園・認定こども園を1号認定で利用する場合は不要。③は右表の「◎」部分に該当する場合のみ必要。

※ O item ② não é necessário para inscrições em jardins de infância e creches unificadas cujo objetivo seja de alfabetização (classificação do tipo 1). O item ③ será necessário somente para casos que se enquadrem no item marcado com 「◎」 na tabela à direita.

※ 保育の必要性とは、仕事や出産、疾病、親族の介護、就学などで保護者が保育をできない事由があることを言います。(両親ともに事由が必要)

Diz-se de necessidade de utilização da creche motivos como trabalho, parto, doença, cuidados a convalescentes da família, estudos, etc dos responsáveis e portanto não podem cuidar da criança. (ambos pai e mãe devem apresentar o motivo)

◎→申請および保育の必要性の認定が必要 ○→申請が必要 ■→今回の申請は不要

◎ É necessário o requerimento e a constatação da necessidade da creche

○ É necessário o requerimento

■ O requerimento não é necessário desta vez

園種別 クラス年齢	認定保育所 認定こども園 小規模保育事業所 (2号・3号)	幼稚園		私学助成幼稚園		認可外保育 施設等
		認定こども園(1号)		国立大学付属幼稚園		
		教育	預かり保育	教育	預かり保育	
3歳～5歳児クラス	■	■	◎	○	◎	◎
市民税非課税世帯の 0歳～2歳児クラス	■	該当クラスなし				◎

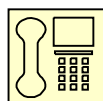
Tipo de creche Classe por idade	Creche autorizada Creche unificada Creches de pequena escala (Classificação tipo 2・3)	Jardim de infância Creche unificada (Classificação tipo 1)		Jardins de infância particulares com concessão Jardim de infância ligada a Univ. Nacional		Creches e instituições não autorizadas
		alfabetização	Extensão do horário	alfabetização	Extensão do horário	
Classe de 3 a 5 anos	■	■	◎	○	◎	◎
Classe de 0 a 2 anos de famílias isentas de imposto	■	Sem classes que se enquadram				◎

※ 満3歳児で幼稚園・認定こども園(1号)などを利用している場合、預かり保育部分については、保育の必要性がある市民税非課税世帯の子どものみが対象となります。

Em casos de crianças que já tenham 3 anos completos e estejam frequentando o jardim de infância/creche unificada (classificação do tipo 1), com referência ao item “extensão do horário”, as crianças que se enquadram são apenas aquelas que pertencem a famílias isentas de imposto municipal e que necessitam utilizar creche.

※ 食材料費(主食費・副食費)、通園送迎費、延長保育料、行事費などの実費で徴収している費用は無償とはなりません。ただし、副食費は、世帯の収入、子どもの数により免除となる場合もあります。

As despesas arcadas com alimentação (arroz, mistura e lanche), transporte, extensão do horário e despesas com atividades não serão reembolsadas (não são gratuitas). Porém, as despesas com mistura e lanche podem receber isenção dependendo da renda familiar e número de filhos.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

が っ こ そ だ し え ん じ ゃ う
<2月>子育て支援事業スケジュール
< FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
						1
2	3	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	6	7 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8
9	10	11	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13	14 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15
16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐくしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	20	21 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22
23	24	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27	28 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	29

ひろば えみ じょうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos

★3B 体操★ Ginástica 3 B

いのうえしげみせんせい いっしょ げんき からだ うご きむ ふき と ちい こ たの
井上茂美先生と一緒に元氣いっぱい体を動かして、寒さも吹き飛ばしちゃいましょう！小さいお子さんから楽しめます。

Que tal espantar o frio movimentando bastante o corpo, fazendo ginástica junto com a professora Shigemi Inoue? Diversão garantida até para os pequeninos.

日時 : 2月28日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 28 de fevereiro (sex), das 10h30 às 11h30.

会場 : 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.

対象者 : 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※28日午前はイベント会場のみの開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。

No dia 28 pela manhã o Espaço Emi estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará funcionando normalmente.

■ おやこきょうしつ
親子教室 Curso para pais e filhos

【開設時間】 午前10時30分～11時30分

【Horário】 10h30 às 11h30

ねんかんりようけん えん かききょうしつ かいじょう う つ
年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付け
ています。参加を希望される人は、開催日に直接
会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000)
podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles
que desejarem participar podem ir diretamente ao
local. * Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか
お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
(Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

■ ひろば えみ
つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”

【開設時間】 午前10時～午後4時 (正午から午後1時休憩)

【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)

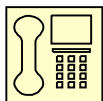
つどいのひろば「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽に
一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる
場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。

* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde
crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar
livremente. É também um espaço onde as mães (pais)
podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias
quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas
podem brincar em segurança.

と あ
お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i> かくじどうかん じっし さいいじょう ひと ま 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	2月4日, 18日 (火) 4, 18 / fev (ter) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia.
	①2月6日②13日③20日④27日(木) ①6, ②13, ③20, ④27 / fev (qui) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia. ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	田富中央 リトミック(①②③) ごぜん じ しょうご 午前10時30分～11時 ベビー ごぜん じ しょうご 午前11時～正午 リトル <i>Tatomi Chuo</i> Ginástica rítmica (①,②,③) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> にゅうようじ たいしょう こうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!	玉穂西部 簡単工作 (④) <i>Tamaho Seibu</i> artesanato simples (④)
	玉穂北部 手形アート (④) <i>Tamaho Hokubu</i> arte com formato das mãos (④)
	田富わんぱく 手形アート (④) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte com formato de mãos (④)
	田富杉の子 手形アート(③) <i>Tatomi Suginoko</i> arte com formato de mãos (③)
	田富ひばり 手形アート(④) <i>Tatomi Hibari</i> arte com formato de mãos (④)
	豊富 手形アート (④) <i>Toyotomi</i> arte com formato de mãos (④)
おひるねフォト <i>FOTO NA HORA DA SONECA</i> こんげつ 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é o Dia dos Namorados (<i>Valentine’s Day</i>)	日時・場所 午前10時～正午の随時 Data/horário : A qualquer momento das 10h00 às 12h00.
	田富ひばり 2月6日～8日 <i>Tatomi Hibari</i> 6 a 8/fev
	田富わんぱく 2月19日,20日 <i>Tatomi Wanpaku</i> 19 e 20/fev
	田富杉の子 2月10日,12日～15日 <i>Tatomi Suginoko</i> de 10, 12 a 15/fev
	豊富 2月25日～29日 <i>Toyotomi</i> 25 a 29 / fev



お問い合わせ *Informações*

玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i> Tel: 273-7967	田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i> Tel: 274-2221
玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i> Tel: 274-0097	田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i> Tel: 273-1818
玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i> Tel: 273-8271	田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i> Tel: 273-1417
田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i> Tel: 273-0588	豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i> Tel: 269-3043

2月は児童手当の支払月です

FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO *JIDOO TEATE* (“AJUDA DO LEITE”)

2月10日（月）に、令和元年10月～令和2年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので通帳をご確認ください。現況届がない場合は、支払いが保留となりますのでご注意ください。

No dia 10 de fevereiro (seg) o *jidoo teate* (“ajuda do leite”) referente aos meses de outubro/2019 a janeiro/2020 será depositado na conta dos beneficiários. Confira através de extrato na caderneta do banco. Atenção! Aqueles que não apresentaram o relatório de atualização em junho do ano passado ficarão com o benefício suspenso.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

両親学級・育児学級参加者募集

INSCRIÇÕES ABERTAS: AULAS PARA PAIS/MÃES E DE PUERICULTURA

▼マタニティーライフ教室（両親学級）

Aulas de maternidade (aulas para pais e mães)

日時 2月7日（金）午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

Data/horário 7 de fevereiro (sex) a partir de 9h45 ~ registro na recepção

Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

内容 赤ちゃんとの生活、食事と歯の話、参加者交流など

Programação vida com o bebê, explicação sobre alimentação e dentição, intercâmbio com os participantes, etc.

▼赤ちゃんとのふれあい体験

Contato experimental com bebês

日時 2月28日（金）午前10時～受付
午前10時15分～11時

Data/horário 28 de fevereiro (sex) 10h00 registro na recepção

Das 10h15 às 11h00

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

内容 赤ちゃんの抱っこ体験、ふれあい、参加者交流など

Programação contato experimental com bebês, pegá-los no colo, intercâmbio com participantes, etc.

▼離乳食教室（育児学級）

Aula de preparo de papinhas (aulas de puericultura)

離乳食開始の時期や1回量、硬さなど基本の「き」の部分学びます。

Aprendizado básico: época de começar a dar papinhas, quantidade para uma vez, consistência, etc.

日時 2月28日（金）午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

Data/horário 28 de fevereiro (sex) 9h45 registro na recepção

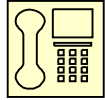
Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

※ 赤ちゃんとのふれあい体験と同時開催です。参加者がお子さんを抱っこさせていただくことがありますがご了承ください。

O contato experimental com bebês será realizado simultaneamente com a aula de preparo de papinhas. Pode ser que os bebês dos participantes da aula de preparo de papinhas sejam solicitados a serem “emprestados” para pegar no colo.



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

乳幼児事故防止教室

AULA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES ENVOLVENDO CRIANÇAS PEQUENAS

消防署から講師を招いて乳幼児の事故防止と応急手当などを学ぶ教室を開催します。

Estaremos realizando uma aula sobre prevenção de acidentes envolvendo crianças pequenas e primeiros socorros, dada por um palestrante convidado do corpo de bombeiros.

日時 3月5日(木) 午前9時45分～受付
午前10時～11時30分

Data/horário 5 de março (qui) 9h45 registro na recepção

Das 10h00 às 11h30

場所 玉穂健康管理センター

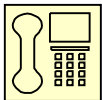
Local *Tamaho Kenko Kanri Center*

対象 乳幼児の保護者

Quem pode participar pais/responsáveis por crianças pequenas

持ち物 筆記用具

Levar material para anotação



お申し込み・お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Inscrições/informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

けんこう

健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

こくみんけんこう ほけん とど で す
国民健康保険の届け出はお済みですか

VOCÊ JÁ FEZ INSCRIÇÃO/ DESLIGAMENTO DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL?

我が国では、すべての人が何らかの医療保険制度に加入する国民皆保険体制をとっています。

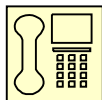
No Japão o sistema de Seguro de Saúde Nacional estabelece que todas as pessoas estejam afiliadas a algum tipo de seguro de saúde para assistência médica.

そのため、退職したり扶養から外れたりして勤務先の健康保険の資格を喪失した場合は、国民健康保険の加入手続きが必要です。加入の届け出が遅れると、勤務先の健康保険をやめた月までさかのぼって保険税を納めなければなりませんので、忘れずに手続きをしてください。

Portanto, em caso de perda de qualificação ao seguro de saúde por desligamento da empresa ou por deixar de ser dependente, é necessário fazer a inscrição no Seguro de Saúde Nacional. Caso haja demora na inscrição, a taxa do seguro deverá ser paga retroativamente ao mês em que houve o desligamento do seguro de saúde da empresa em que trabalhava, portanto não se esqueça de fazer os trâmites.

また、国民健康保険に加入している人が勤務先の健康保険などに加入した場合には、国民健康保険の喪失手続きが必要になります。喪失の届け出が遅れると、保険税を二重で支払うことになりますのでご注意ください。

Ainda, aqueles que estão inscritos no Seguro de Saúde Nacional devem fazer o trâmite de desligamento, caso se afilitem ao seguro de saúde da empresa em que trabalham. Cuidado, pois se houver demora no desligamento, duas taxas de seguro de saúde estarão sendo pagas simultaneamente (a do Seguro de Saúde Nacional e a do seguro de saúde da empresa).



お問い合わせ 保険課 ☎274-8545
Informações: *Hokenka* (Divisão de Seguros)
Tel :055- 274-8545

<2月>保健事業スケジュール <FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center*

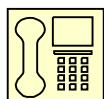
* é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame		実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~Espaço para a mamãe e o bebê～		26日(水) 26 (qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	R1年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
りょうしんがっきゅう 両親学級 Aulas para pais e mães	※申込制 Necessário reserva マタニティーライフ 教室 *Aula sobre maternidade	7日(金) 7 (sex)	午前9:45～10:00 Das 9h45 às 10h00	妊婦 Gestantes 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações, espelho de mão, escova de dentes usada normalmente.
	※申込制 あか 赤ちゃんとのふれあい体験 * contato experimental com bebês	28日(金) 28 (sex)	午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15	妊婦と夫 Gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotações.

いくじ がっきゅう 育児学級 Curso de Puericultura	もうしこみせい ※申 込 制 Necessário reserva り 離乳食教室 * Aula de preparo de papinhas	にち きん 28日(金) 28 (sex)	こ ぜん 午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	せいご げつじ ほごしゃ 生後4~6 か月児の保護者 Responsáveis por bebês de 4 a 6 meses 【持ち物】 筆記用具・バスタオル、託児に必要なもの Levar: Material para anotações, toalha de banho, itens necessários ao bebê
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4 か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 27日(木) 27 (qui)	こ ごと 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 7 か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 20日(木) 20 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R1年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	げつじけんしん 12 か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 26日(水) 26 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ H31年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6 か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 18日(火) 18 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H30年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしょう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 19日(水) 19 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ H28年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・ いんかん ふだんしょう は 印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		にち げつ 3日(月) 3 (seg)	こ ごと 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	しないざいじゅう にゅうようじ ほごしゃ 市内在住の乳幼児と保護者 Crianças até três anos e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>boshi techoo</i> , no caso de crianças
		にち げつ 17日(月) 17 (seg)	こ ぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	

ちゅうおうしやくしょほんかん
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura (prédio novo em Tatomí)

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしょう 対象など Participantes
ぼしけんこうていこうこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうたん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にちすい 5日(水) 5 (qua) にちすい 19日(水) 19 (qua)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけす 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i> .
	にちきん 14日(金) 14 (sex) にちきん 28日(金) 28 (sex)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	



とあけんこうすいしんか
お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 055-274-8542

かいごほけんりようおきわす
介護保険料の納め忘れにご注意を
NÃO SE ESQUEÇAM DE PAGAR A TAXA DO SEGURO DE CUIDADOS A IDOSOS
(KAIGO HOKEN)

かいごほけんりようかいごしえんひつようひとかいごほけん
介護保険料は、介護や支援が必要になった人が介護保険のサービスを利用するための大切な財源です。

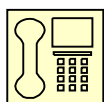
A taxa do Seguro de Cuidados a Idosos é um recurso fiscal importante para que aqueles que passarem a necessitar de cuidados a longo prazo ou auxílio possam utilizar os serviços prestados pelo Seguro de Assistência a Idosos.

サービスを受ける際に、保険料の納め忘れがあると、その期間に応じて介護サービス費の給付が制限され、利用料の全額を自己負担しなければならなかったり、自己負担額が通常1割や2割の人は3割に、3割の人は4割になります。

Na ocasião da utilização dos serviços de cuidados a longo prazo, se a taxa do seguro não estiver em dia, o valor a ser recebido da assistência prestada pode ficar limitado ou o valor total dos serviços utilizados podem ter que ser arcados em sua totalidade, ou aqueles que arcariam com 10 ou 20% dos custos terão que pagar 30% e os que arcariam com 30% terão que pagar 40%.

また、介護保険料は時効を迎えると、支払うことが出来なくなりますので、忘れずに納期限までに納めましょう。

Além disso, caso a taxa do Seguro de Cuidados a Idosos atinja o período de prescrição, ficará impossibilitada de ser paga, portanto pague-a dentro do prazo determinado.



とあこうれいかいごか
お問い合わせ 高齢介護課 ☎ 274-8556

Informações: *Koorei Kaigoka* (Divisão de Cuidados aos Idosos) Tel: 055-274-8556

COLUNA DE PREVENÇÃO DE DESASTRES

こうせつじ ちゅうい きょうりよく ねが
降雪時のご注意・ご協力をお願い

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会との協定により、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんについては、自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力ください。また、降雪時は次のことに注意しましょう。

Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o *Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai* (cooperativa de construção de Chuo). Por esse motivo, pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, cuidado com os seguintes assuntos, quando nevar:

道路への駐車はやめてください / NÃO ESTACIONE NA RUA!

道路全体の除雪ができなくなります。

Atrapalha a remoção da neve da estrada como um todo, causando atraso no trabalho.

除雪車に近づかないでください / NÃO SE APROXIME DO VEÍCULO DE REMOÇÃO DE NEVE EM OPERAÇÃO

運転席からは近くにいる人が見えず、除雪車付近は大変危険です。

Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve do assento do motorista; é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo

除雪作業にご協力ください / CONTAMOS COM SUA COLABORAÇÃO PARA A REMOÇÃO DE NEVE

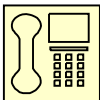
一般道路の除雪を優先するため、各家庭の玄関先から道路や歩道、通学路までの除雪をお願いします。

A remoção de neve das ruas e estradas é prioritária, portanto solicitamos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua e das calçadas e vias escolares.

けが、事故がないように / CUIDADO COM ACIDENTES E LESÕES

除雪してすぐの道路は滑りやすくなっています。通行には十分注意しましょう。

Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お問い合わせ 建設課 ☎274-8553

Informações : *Kensetsuka* (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 055-274-8553

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

じ か し ょ り な ま げ ん り ょ う
自家処理で生ゴミの減量を！

VAMOS REDUZIR O LIXO DOMÉSTICO COM PROCESSADOR !

地球にやさしい身近な取り組みのひとつとしてゴミの減量化・資源化があげられます。どの家庭でも毎日排出される生ゴミを環境に配慮してなるべく減らす工夫も大切です。

Como formas de ajudar o meio-ambiente, podemos citar a redução e a reciclagem do lixo, que todos podemos fazer. É importante fazer o máximo possível para que o lixo orgânico, produzido todos os dias por todas as famílias, seja reduzido, em consideração ao meio-ambiente

市では、生ゴミ処理機器、生ゴミ水切り専用容器の購入に対して補助金を交付しています。家庭菜園や畑などをお持ちの人は堆肥資源としてもご利用できます。

O município concede um subsídio para a compra de processador de lixo orgânico e recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico. O lixo orgânico processado pode ser utilizado como adubo em hortas caseiras e plantações.

豊富地区では生ゴミ回収にご協力をお願いします。

Com relação aos que residem na região de *Toyotomi*, continuamos a contar com sua colaboração com referência à coleta do lixo orgânico.

▼生ゴミ処理機器 // Processador do lixo orgânico

※100円未満は切り捨て valores menores que ¥100 serão desprezados

○電気式 // Processador elétrico

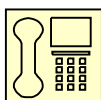
補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	本体価格（税抜）の2分の1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	20,000円 20.000 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 Processador por família

○コンポスト式 // Urna de compostagem

補助率 Taxa da ajuda de custo – Valor do aparelho (Não inclui o valor do imposto de consumo)	本体価格（税抜）の2分の1 1/2 do valor da compra.
限度額 Valor máximo da ajuda	3,500円 3.500 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯2個 2 Urnas por família.

▼生ゴミ水切り専用容器 // Recipiente próprio para escoamento de líquido de lixo orgânico

幹旋価格 価格 de venda reduzido para a primeira vez somente, no balcão da Div. de Meio Ambiente	1,750円 1.750 ienes
補助額 Valor da ajuda de custo	500円 500 ienes
販売額 Preço de venda	1,250円 1.250 ienes
限度数 Quantidade de aparelhos	1世帯1個 1 recipiente por família.



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543

Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

がつ しゅうしゅう
 <2月>ごみ 収 集 スケジュール
 < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たとみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たとみなしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	まいしゅう げつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)		にち か 4日(火) 4 (ter)
	ちゅうぶ たとみなしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)		にち すい にち か 12日(水) 25日(火) 12 (qua) e 25 (ter)	にち もく 6日(木) 6 (qui)	
	なんぶ たとみなしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		にち すい にち か 12日(水) 25日(火) 12 (qua) e 25 (ter)		にち にち 9日(日) 9 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)	にち にち 2日(日) 2 (dom)	

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじょう なるしま ちく ぜんいき ごくらくじ たかはし おとぐろ
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otaguro*.

せいぶ わかみや しもかとう まちのた いっしょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごしゅくしゃ
西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみちく 豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち もく 27日(木) 27 (qui) にち きん 28日(金) 28 (sex)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb)	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 24日(月・ 休) 24 (seg/ feriado)	

※田富・玉穂地区の2月24日(月・休)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* do dia 24/fev (seg/feriado) será realizada normalmente.

※田富中部・玉穂東部地区の2月11日(火・祝)の不燃物収集は12日(水)に変更になります。

A coleta de lixo não incinerável do dia 11/fev (ter/feriado) das regiões central de *Tatomi* e leste de *Tamaho* será transferida para o dia 12/fev (qua).

※豊富地区の2月11日(火・祝)の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo incinerável da região de *Toyotomi* do dia 11/fev (ter/feriado) será realizada normalmente.

※豊富地区の2月24日(月・休)の資源物収集は通常通り行います。

A coleta de lixo reciclável da região de *Toyotomi* do dia 24/fev (seg/feriado) será realizada normalmente.

使用済小型家電一斉回収（市内どの地区にお住まいの人でも出せます） Coleta simultânea (todas as regiões) de pequenos aparelhos eletrodomésticos (moradores de todas as regiões podem jogar nesse dia)		
29日(土) 29 (sáb)	午前7時～10時 Das 7h00 às 10h00	市役所本館駐 車 場 Estacionamento da prefeitura na sede em <i>Tatomi</i>



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 RECRUTAMENTO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。
 A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA 巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Annúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

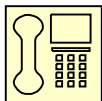
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をういて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 055-274-8512



株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事がトレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

**Comida Peruana -Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

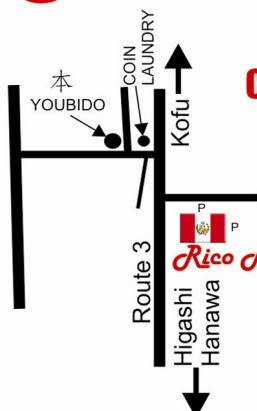
Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



広告 募集

広告 募集

Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. FUEFUKI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 7:30 ~ 16:30
 【Folgas】 Domingo + Outro Dia
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **950 iens ~**

1. 笛吹市 / 食品工場

【時間】 7:30 ~ 16:30
 【休日】 日 + 他 1 日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **950 円 ~**

2. KOFU-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **A. 1,020 iens ~ 1,275 iens**
B. 950 iens ~ 1,188 iens

2. 甲府市 / 食品工場

【時間】 ① 8:30 ~ 13:00 ② 8:30 ~ 17:30
 ③ 13:00 ~ 17:30 ④ 15:00 ~ 24:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダーによる)
 【時給】 **A. 1,020 円 ~ 1,275 円**
B. 950 円 ~ 1,188 円

3. KAI-SHI / LESÃO DE INSPEÇÃO

【Horário】 ① 8:00 ~ 17:10
 ② 9:00 ~ 17:10
 【Folgas】 Sabado • Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **920 iens ~**

3. 甲斐市 / キズの検査

【時間】 ① 8:00 ~ 17:10
 ② 9:00 ~ 17:10
 【休日】 土・日
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **920 円 ~**

4. YAMANASHI-SHI / FÁBRICA DE ALIMENTOS

【Horário】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 17:00 ~ 20:00
 ③ 20:00 ~ 5:00
 【Folgas】 Sabado • Domingo • Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens ~**



4. 山梨市 / 食品工場

【時間】 ① 8:00 ~ 17:00 ② 17:00 ~ 20:00
 ③ 20:00 ~ 5:00
 【休日】 土・日・祝
 (他会社カレンダー)
 【時給】 **1,020 円 ~**



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

(派) 19-300122

Next Age inc. ☎055-275-3216

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1
 【Horário】 9:30 ~ 18:30 (Segunda ~ Sexta)



1月19日(日)に多文化共生イベント「MANNAKA」が開催されました。国際化が加速していくなか、互いの文化を理解しあうことを目的に開催しました。当日は天気にも恵まれ、多くの方にご来場いただきました。スリッパ卓球大会に始まり、様々なイベントが行われ、大いに盛り上がりました。

No dia 19 de janeiro (dom) tivemos a realização do evento multicultural *MANNAKA*.

Considerando a rápida internacionalização que vem acontecendo, o evento teve como alvo o entendimento mútuo das diferenças culturais. No dia, o clima também ajudou e tivemos um dia de sol, favorecendo a vinda de muitas pessoas. Começando pelo campeonato de tênis de mesa com chinelo, tivemos várias atividades e a festa ficou bem animada.

写真は閉会式後に撮った1枚。とまチュウとヴァンくんも遊びに来てくれて、サッカー大会の参加者と記念撮影。みんないい笑顔ですね。

A foto foi tirada após a cerimônia de encerramento. A *Tomachu* e o *Vankun* também vieram prestigiar o evento e tiraram fotos comemorativas com os participantes do campeonato de futebol. Que belo sorriso, pessoal!

今後も多文化共生にむけて取り組んでいきたいと思っています。イベント同様、ご協力よろしくお願いいたします。

Doravante também queremos continuar com essa atividade em prol da convivência multicultural. Assim como tivemos sua colaboração para com o evento, contamos com você para isso também!



JORNALZINHO DE MANAKA 2020年2月号 / FEVEREIRO 2020

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい じむ きょく
中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo
(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

住所: 〒409-3892
やまなしけんちゅうおうしうすい あわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi*
409-3892

電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: seisaku@city.chuo.yamanashi.jp